УДК 811.111:81'373.72

ВИДЫ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ОБЪЕКТА СРАВНЕНИЯ В АНГЛИЙСКИХ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ

Волкова Е.Ю., Федуленкова Т.Н.

ФГБОУ ВПО «Владимирский государственный университет им. А.Г. и Н.Г. Столетовых Минобразования и науки Российской Федерации», Владимир, e-mail: poporina@mail.ru, fedulenkova@list.ru

Статья посвящается изучению структурных особенностей компаративных фразеологических единиц современного английского языка, нацеленному на выявление способов или видов репрезентации объекта сравнения в избранных для анализа фразеологических единицах. Исследование проводится на основе фразеологической концепции, разработанной основателем английской фразеологии А.В. Куниным, на основе предложенного лингвистом метода фразеологической идентификации и с учетом введенного ученым в метаязык лингвистики понятия фразеологической единицы как устойчивого сочетания слов с полностью или частично переосмысленным значением. В результате проведенного исследования удается выявить и описать ряд видов объекта сравнения, характерных для изучаемых фразеологических единиц, а именно: продукт питания, вещество, металл, сплав, минерал или полезное ископаемое, представитель мира фауны, флоры, явление природы. Анализу подвергаются лишь адъективные компаративизмы.

Ключевые слова: компаративная фразеологическая единица, объект сравнения, репрезентация

TYPES OF PRESENTATION OF THE OBJECT OF COMPARISON IN ENGLISH COMPARATIVE PHRASEOLOGICAL UNITS

Volkova E.Y., Fedulenkova T.N.

Vladimir State University n.a. the Stoletov brothers, Vladimir, e-mail: poporina@mail.ru, fedulenkova@list.ru

The paper is devoted to the studies of structural peculiarities in comparative phraseological units in the modern English language. The research is targeted at finding out means or types of representation of the object of comparison in the selected for analysis phraseological units. The research is based on the phraseological conception, worked out by Alexander V. Kunin, and on his method of phraseological identification, bearing in mind the introduced into the meta-language of linguistics his notion of the phraseological unit as a stable combination of words with a full or partial transference of meaning. As a result of the presented research the authors are enabled to find out and describe a set of ways of types of representation of the object of comparison which are characteristic of the phraseological units under study, namely: kinds of food, substance, metals and their alloys, minerals or stones, nouns serving as names of the representatives of fauna, flora, natural phenomena. The analysis is restricted by the frame of adjectival comparative phraseological units.

Keywords: comparative phraseological unit, object of comparison, representation

Материалом данного исследования являются компаративные фразеологические единицы (КФЕ) современного английского языка. **Предмет** исследования составляют способы репрезентации объекта сравнения в избранных для анализа современных английских компаративизмах. **Цель** исследования заключается в определении ряда наиболее характерных видов репрезентации объекта сравнения в изучаемых КФЕ.

Основным **методом** данного исследования является предложенный А.В. Куниным метод фразеологической идентификации, применяемые вспомогательные методы – это метод фразеологического анализа и метод фразеологического описания [2: 36–43]. Анализ компаративных фразеологических единиц проводится с учетом введенного ученым в метаязык лингвистики и апробированного в лингвистической науке понятия фразеологической единицы как устойчивого сочетания слов с полностью или частично переосмысленным значением [5: 447]. Результаты исследования даются в форме выводов в конце работы.

Прежде всего обратим внимание на утверждение Н.М. Сидяковой, которая в своем диссертационном исследовании пишет: «Рассматривать семантические особенности исследуемых сравнений отдельно от их структуры нам не представляется возможным, т.к. структура детерминирует семантику» [4: 83]. Автор считает, что когда говорящий произносит первую часть конструкции, например, *he is as drunk*, слушающему из самой структуры as + прил. + as становится ясно, что речь идет о какой-то высокой степени качества, выраженной при помощи этой структуры. Мы согласны с этой мыслью, подтвержденной, кстати, и А.В. Куниным, отмечающим, что «при исследовании фразеологии целесообразно включить в параметрическое описание также изучение строения фразеологизмов, так как без этого нельзя изучать их свойства [2: 105].

С мнением первого автора можно вполне согласиться и в случае, если речь идет о частичном переосмыслении компонентного состава компаративизма, когда сравниваются предметы и явления одного порядка, например, *as fair as a rose* (букв.: прекрасный, как роза) – привлекательный, прекрасный, красивый; *as tough as leather* (букв.: жесткий, как кожа) – вещь, которую трудно разрезать, прожевать и т.п.; и в случае с полным переосмыслением компонентного состава КФЕ: *as deep as well* (букв.: глубокий, как колодец) – очень скрытный, непроницаемый, *as high as a kite* (букв.: высокий, как коршун) – пьяный в стельку, и другие.

Кроме того, переосмыслению гораздо чаще подвергается вторая часть компаративных фразеологических единиц, а именно объект сравнения, тогда как основание сравнения употребляется в своем буквальном значении [2: 268]. Поэтому мы утверждаем, что для адекватного понимания семантической трансформации компонентного состава КФЕ весьма важным представляется изучение объекта сравнения.

Человек всегда стремится познать и описать окружающий мир, а описание всегда сопровождается оценкой, которая, как известно, субъективна. При оценке им используется информация, предоставляемая «освоенной и осваиваемой частью Вселенной» [1: 182].

Для современной лингвистки характерно обращение к проблеме «человеческого фактора» в языке. Ученые, работающие в области когнитивной лингвистики, обратили внимание на то, что язык по своей сути антропоцентричен, то есть описывает действительность через восприятие ее человеком, а также имеет богатый набор средств для описания и характеристики самого человека.

Принцип антропоцентризма, по мнению многих ученых, не может не проявляться в языке как одной из когнитивных способностей человека, ибо языковая деятельность ориентирована на человека. Человеку свойственно оценивать действительность – оценка обусловлена самой природой человека.

Легко заметить, что для сравнения человека и его действий привлекаются характеристики тех предметов окружающего мира, которые знакомы человеку из его практической деятельности, значимы для него. Это обусловлено прагматическими целями: образы известных человеку окружающих предметов помогают четко обрисовать ситуацию, характер человека или тип человеческой личности. Цель обращения к метафоре заключается в необходимости оценивания человека. Сами названия предметов и лексика, называющая их, характеристики и оценки не содержат. Оценка появляется при переносе какого-либо качества на человека. Основой механизма такого переноса в КФЕ могут служить различные виды метафоры: фитометафора, зоометафора и пр.

Как отмечает Н.В. Поцелуева, зоометафора приобретает окраску тех ценностей, которые приняты в мире людей. Основой для характеристики животных и человека и признаков животного могут являться повадки представителей животного мира, внешние признаки животных, наблюдаемые действия. В большинстве изученных примеров оценочная коннотация зоометафор возникла за счет традиционно сложившихся в данной культуре ассоциаций, на основе наблюдения за повадками животных [3: 167; 6: 129].

В процессе сравнения человек неизбежно вступает в область оценки, чаще всего отрицательной. Можно найти несколько объяснений факту наличия большого количества единиц с отрицательной коннотацией.

Во-первых, в сознании человека большинство представителей животного мира и природные явления всегда представляли отрицательные качества, так как не до конца покорившаяся природа представляла определенную опасность для человека. Такое антагонистическое отношение закрепилось в языке.

Во-вторых, человеком испытывается определенный комплекс «сверхполноценности» по отношению к животным как братьям нашим меньшим, находящимся на более низкой ступени развития. Это обусловило появление отрицательной оценки в зоометафорах.

В-третьих, в лексике, ориентированной на человека, положительная оценка осознается как норма, не нуждающаяся в особом выделении языком. А отклонения от нормы в мире людей, такие как бесконтрольные действия, неадекватное поведение и т.д., получают отрицательную оценку и подвергаются номинации.

Таким образом, признаки явлений окружающего мира часто приобретают при переносе на человека оценочные семы, наделяя человека психическими, социальными, этическими и другими свойствами. Суть антропоцентрической парадигмы заключается в поиске того, как в лексике отражается человек во всех его проявлениях. А наличие оценочной семы иллюстрирует, как в языке проявляется интерпретация человеком окружающего мира.

Исследовав и проанализировав более двух сотен компаративных фразеологических единиц современного английского языка, получаем возможность сгруппировать компаративизмы по виду лексической репрезентации компонента, служащего объектом сравнения. В процессе компонентного семантического анализа выясняем, что

в качестве объекта сравнения в ряде компаративизмов часто выступает имя существительное. обозначающее **продукт питания**: *(as) sweet as honey* – букв. сладкий, как мед, *(as) warm as a toast* – букв. теплый, как гренок, (*as) keen as mustard* – букв. острый, как горчица, *(as) flat as a pancake* – букв. плоский, как блин, *(as) sour as a vinegar* – букв. кислый, как уксус; **овощ**: *(as) large as a cabbage* – букв. большой, как капуста, *(as) cool as a cucumber* – букв. холодный, как огурец; **фрукт** или **ягоду**: *(as) round as an apple* – букв. круглый, как яблоко, *(as) ripe as a cherry* – букв. спелый, как вишня, *(as) plentiful as blackberries* – букв. изобильный, как смородина. При переводе таких компаративных фразеологизмов с английского на русский язык, как правило, проблем не возникает, так как большинство из них имеет тождественные компаративизмы в русском языке.

Большая часть этих КФЕ при употреблении в контексте получают антропоцентрическую направленность, т.е. характеризуют поведение, настроение, качества человека, например:

What's the matter with old Mrs. Botley? She used to be so cheerful and friendly. Now whenever I pass her in the street all I get is a look ***as sour as vinegar*** *(Cowie, 1984: 29).* – Что случилось со старой миссис Батли? Она была раньше такой весёлой и дружелюбной. А сейчас, когда я прохожу мимо неё, ощущаю её *весьма недоброжелательный* взгляд.

Анализ компонентного состава английских компаративных фразеологизмов свидетельствует о том, что в качестве объекта сравнения может выступать имя существительное, обозначающее **вещество**, **металл**, **сплав**, **минерал** или **полезное ископаемое, драгоценный** или **полудрагоценный камень**: *(as) hard as iron* – твердый, как сталь, *(as) heavy as lead* – тяжелый, как свинец, *(as) bright as silver* – сверкающий, как серебро, *(as) good as gold* – паинька (хороший, как золото), *(as) true as steel* – непоколебимо верный, *(as) black as coal* – черный, как уголь, *(as) black as jet* – черный, как смола. Использовании КФЕ, в которых в качестве объекта сравнения выступают существительные указанной семантики, есть частотный стилистический прием для описания внутреннего и внешнего состояния человека. Приведем контекстуальные примеры:

The captain said he would rather attempt the relief of the fort with twenty men he knew to be ***as true as steel*** *than with a hundred of their ally's mercenaries (Cowie 1994: 30).* – Капитан сказал, что скорее попытается освободить форт с двадцатью по-настоящему верными людьми, чем с сотней наемников их союзников.

Look at your hands, boy, they're ***as black as coal*** *– you can't come to the table like that (Cowie 1984: 17).* – Посмотри на свои руки, мальчишка, они *чернее черного* – тебе нельзя садиться за стол с такими руками.

Как свидетельствует анализируемый языковой материал, одним из наиболее распространенных видов выражения объекта сравнения в компаративных фразеологических единицах современного английского языка является использование наименования представителей **мира фауны**: *(as) blind as a bat* (букв.: «слепой, как летучая мышь») – совсем слепой, *(as) brave as a lion* (букв.: «храбрый, как лев») – очень храбрый, *(as) fat as a pig* (букв.: «жирный как свинья») – весьма тучный, *(as) dead as a mutton* (букв.: «мертвый, как баран») – абсолютно неподвижный, *(as) bald as a coot* (букв.: «лысый, как лысуха») – совсем лысый; и т.д. Проиллюстрируем этот факт контекстуальными примерами:

All the men in our family have been as bald as coots by the time they reached forty (Cowie, 1984: 16). – Все мужчины в нашей семье к сорока годам становятся *круглоголовыми, как лысухи*.

Неожиданностью метафорической трансформации привлекает внимание и такая компаративная фразеологическая единица, как *(as) high as kite* (букв.: высокий, как коршун). Рассматривая данную единицу в контексте, выясняем, что она является полностью переосмысленной:

«Having a good time?» she mocked Peter gently. 'Been spiking your Coke?' 'Sure, ***I'm high as kite****.' (G.Vidal,* «*Washington, D.C.*»*).* – Развлекаешься? – спросила она Питера с лёгкой издевкой. – Разбавляешь кока-колу виски? – Само собой, и *пьян в стельку*.

... she might have been ***high as a kite****. There was no longer any sense in anything (J.B. Priestly,* «*London End*»*).* – … она могла уже *напиться до потери пульса*. Так что все было теперь бессмысленно.

Изучая семантические особенности субстантивного компонента английских компаративизмов, приходим к выводу о том, что в качестве объекта сравнения в компаративных фразеологических единицах нередко используются имена существительные, именующие **флору**: *(as) fair as a rose* – букв. прекрасный, как роза, *(as) like as two beans* – букв. похожи, как две горошины, *(as) light as thistledown* – букв. легкий, как чертополох, *(as) fresh as a daisy* – букв. свежий, как маргаритка; и др., например:

It was six in the morning, dawn was breaking, but Nick still felt ***as fresh as daisy****, ready to dance, drink and talk for ours longer (Cowie 1984: 21).* – Было шесть утра, светало, но Ник чувствовал себя *свежим, как огурчик*, готовым танцевать, пить и говорить часами напролет.

В качестве объектов сравнения изучаемых компаративизмов могут выступать также имена существительные, обозначающие **явления природы**: *(as) bright as noonday* – букв. ясный, как божий день, *(as) changeable as the moon* – букв. переменчивый, как луна, *(as) black as midnight* – букв. черный, как полночь, *(as) quick as lightning* – букв. быстрый, как молния; *(as) loud as thunder* – букв. громкий, как гром, *(as) hot as fire* – букв. горячий, как огонь, *(as) free as the air* – букв. свободный, как воздух, *(as) cold as an iceberg* – букв. холодный, как лед, *(as) clear as daylight* – букв. ясный, как день и др. Например:

You know, really, it's ***as clear as daylight*** *(why he hasn't come). Pyle knows I smoke a few pipes before bed, and he does not want to disturb me (Gr. Greene, «The Quiet American»).* –Ты знаешь, в самом деле, это *ясно как день* (почему он не пришел). Пайл знает, что я выкуриваю несколько трубок перед сном и не хочет беспокоить меня.

Очевидно, что для сравнения человек использует предметы окружающей действительности, те, которые знакомы ему из его практической деятельности, значимы для него и всех остальных представителей данной культуры. Зачастую сравнения бывают немотивированными, полностью переосмысленными, поэтому и сложными для понимания. *(as) high as a kite* – букв. «высокий, как коршун», *(as) cool as a cucumber* – букв. «холодный, как огурец». Например:

Bill drank bear until he got ***as high as a kite*** *(Spears 2000: 231).* – Билл пил пиво до тех пор, пока не *напился в стельку*.

The politician kept ***cool as a cucumber*** *throughout the interview with the aggressive journalist (Spears 2000: 98).* – Политик держался *совершенно невозмутимо* во время интервью с агрессивным журналистом.

Подводя итоги нашим наблюдениям, отмечаем, что в качестве объекта сравнения в компаративных фразеологических единицах современного английского языка наиболее часто употребляются субстантивные компоненты, обозначающие продукты питания, различные вещества, металлы, сплавы, минералы, представителей фауны, флоры, а также природные явления, причем каждый компонент играет определенную роль в семантике изучаемых языковых единиц.

Список литературы

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1999. – 739 с.

2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. – 381 с.

3. Поцелуева Н.В. Сопоставительное исследование внутренней формы компаративных фразеологических единиц с зоосемическим компонентом (на материале английского, русского и казахского языков) // Фразеологическое пространство национального словаря в сопоставительном аспекте) / отв. ред. Т.Н. Федуленкова. – Архангельск: Поморский университет, 2008. – С. 165–177.

4. Сидякова Н.М. Компаративные фразеологические единицы типа «(as) + прилагательное + as + существительное» в современном английском языке: дис. … канд. филол. наук. – М., 1967. – 309 с.

5. Cambridge International Dictionary of Idioms. – Cambridge: Cambridge University Press, 2000. – 4th impr. – 587 p.

6. Cowie A.P., Mackin R., McCaig I.R. Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. - Vol. 2: Phrase, Clause and Sentence Idioms. - Oxford: Oxford University Press, 1984. - 685 p.

7. Fedulenkova T. Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse. By Anita Naciscionne. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamin Publishing Company, 2010. P.p. xiii, 292. With 10 figures and 20 illustrations // Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship. – Vermount: The University of Vermount, 2013, 30. – P. 447–450.

8. Gulland D.M., Hinds-Howell D.G. The Penguin Dictionary of English. - Harmondsworth: Penguin Books Ltd, 1994.- 305 p.

9. Longman Dictionary of English Idioms // Prepared by Laurence Urdang. - London, 1996. - 386 p.

10. Potseluyeva N. War and Peace in Animalistic Idioms of the English, Russian and Kazakh Languages // Cross-Linguistic and Cross-Cultural Approaches to Phraseology: ESSE-9, Aarhus, 22-26 August 2008 / T. Fedulenkova (ed.). – Arkhangelsk; Aarhus, 2009. – P. 127–139.

11. Seidl J., McMordie W. English Idioms and How to Use Them. – Oxford: Oxford University Press, 1978. – 268 p.

12. Warren H. Oxford Learner's Dictionary of English Idioms. – Oxford: Oxford University Press, 1997. – 4th impr. – 334 p.

References

1. Arutyunova N.D. Yazyk i mir cheloveka. M.: Shkola «Yazyki russkoy kultury», 1999. 739 p.

2. Kunin A.V. Kurs frazeologii sovremennogo angliyskogo yazyka. M.: Vysshaya shkola, Dubna: Izd. Tsentr «Feniks». 381 p.

3. Potseluyeva N.V. Sopostavitelnoye issledovaniye vnutrenney formy komparativnykh frazeologicheskikh edinits s zoosemicheskim komponentom (na materiale angliyskogo, russkogo i kazakhskogo yazykov) // Frazeologicheskoye prostranstvo natsionalnogo slovarya v sopostavitelnom aspekte / otv. red. T.N. Fedulenkova. Arkhangelsk: Pomorskiy universitet, 2008. pp. 165–177.

4. Sidyakova N.M. Komparativnye fraseologicheskie edinitsy tipa 'as + prilagatelnoe + as + susshestvitelnoe' v sovremennom angliyskom yazyke: dis. … kand. filol. nauk. M., 1967. 309 p.

5. Cambridge International Dictionary of Idioms. Cambridge: Cambridge University Press, 2000. 4th impr. 587 p.

6. Cowie A.P., Mackin R., McCaig I.R. Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Vol. 2: Phrase, Clause and Sentence Idioms. Oxford: Oxford University Press, 1984. 685 p.

7. Fedulenkova T. *Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse*. By Anita Naciscionne. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamin Publishing Company, 2010. P.p. xiii, 292. With 10 figures and 20 illustrations // Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship. Vermount: The University of Vermount, 2013, 30. pp. 447–450.

8. Gulland D.M., Hinds-Howell D.G. The Penguin Dictionary of English. Harmondsworth: Penguin Books Ltd, 1994. 305 p.

9. Longman Dictionary of English Idioms // Prepared by Laurence Urdang. London, 1996. 386 p.

10. Potseluyeva N. War and Peace in Animalistic Idioms of the English, Russian and Kazakh Languages // Cross-Linguistic and Cross-Cultural Approaches to Phraseology: ESSE-9, Aarhus, 22-26 August 2008 / T. Fedulenkova (ed.). Arkhangelsk; Aarhus, 2009. pp. 127–139.

11. Seidl J., McMordie W. English Idioms and How to Use Them. Oxford: Oxford University Press, 1978. 268 p.

12. Warren H. Oxford Learner's Dictionary of English Idioms. Oxford: Oxford University Press, 1997. 4th impr. 334 p.

Рецензенты:

Поликарпов А.М., д.ф.н., профессор, зав. кафедрой перевода и прикладной лингвистики Института филологии и межкультурной коммуникации, ФГАОУ ВПО «Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова», г. Архангельск;

Седых А.П., д.ф.н., профессор, Белгородский национальный исследовательский университет, г. Белгород.

Работа поступила в редакцию 19.12.2013.